

Vorbemerkung:

Der folgende Text soll in angemessenes Deutsch übersetzt und durch die Bearbeitung, der unter II. gestellten Aufgaben sprachlich erläutert werden.

I. Übersetzung

- Ισ. δέδρακα τούργου, εἶπερ ἦδ' ὄμορροθεῖ,
καὶ ξυμμετίσχω καὶ φέρω τῆς αἰτίας.
Αν. ἀλλ' οὐκ ἔασει τοῦτό γ' ἡ δίκη σ', ἐπεὶ
οὔτ' ἠθέλησας οὔτ' ἐγὼ 'κουωσάμην.
- Ισ. ἀλλ' ἐν κακοῖς τοῖς σοῖσιω οὐκ αἰσχύνομαι. 540
ξύμπλον ἐμαυτῆν τοῦ πάθους ποιουμένη.
Αν. ὦν τούργου Ἀιδῆς χοὶ κάτω ξυνίστορες
λόγοις δ' ἐγὼ φιλοῦσαν οὐ στέργω φίλην.
- Ισ. μήτοι, κασιγνήτη, μ' ἀτιμάσης τὸ μὴ οὐ
θαρεῖν τε σὺν σοὶ τὸν θανόντα θ' ἀγνίσει. 545
Αν. μή μοι θάνης σὺ κωά, μηδ' ἂ μὴ 'θιγες
ποιού σεαυτῆς. ἀρκέσω θυήσκουσ' ἐγώ.
- Ισ. καὶ τίς βίος μοι σοῦ λελειμμένη φίλος;
Αν. Κρέουτ' ἐρώτα· τοῦδε γὰρ σὺ κηδεμών.
Ισ. τί ταῦτ' ἀνιᾶς μ' οὐδὲν ὠφελουμένη; 550
Αν. ἀλγοῦσα μὲν δῆτ', εἰ γέλωτ' ἐν σοὶ γελῶ.
Ισ. τί δῆτ' ἂν ἀλλὰ νῦν σ' ἔτ' ὠφελοῦμ' ἐγώ;
Αν. σῶσον σεαυτῆν. οὐ φθονῶ σ' ὑπεκφυγεῖν.
- Ισ. οἴμοι τάλαινα, κάμπλάκω τοῦ σοῦ μόρου;
Αν. σὺ μὲν γὰρ εἴλου ζῆν, ἐγὼ δὲ κατθανεῖν. 555
Ισ. ἀλλ' οὐκ ἐπ' ἀρρήτοις γε τοῖς ἐμοῖς λόγοις.
Αν. καλῶς σὺ μὲν τοῖς, τοῖς δ' ἐγὼ 'δόκουν φρονεῖν.
Ισ. καὶ μὴν ἴση νῶν ἔστιν ἡ 'ξαρμαρτία.
Αν. θάρσει. σὺ μὲν ζῆς, ἡ δ' ἐμὴ ψυχὴ πάλαι
τέθνηκεν, ὥστε τοῖς θανούσιω ὠφελεῖν. 560
Κρ. τῶ παιδέ φημι τῶδε τὴν μὲν ἀρτίως
ἀνουν πεφάνθαι, τὴν δ' ἀφ' οὗ τὰ πρῶτ' ἔφω.
Ισ. οὐ γὰρ ποτ', ὄναξ, οὐδ' ὅς ἂν βλάστη μένει
νοῦς τοῖς κακῶς πράσσουσιν, ἀλλ' ἐξίσταται.
Κρ. σοὶ γοῦν, ὅθ' εἴλου σὺν κακοῖς πράσσειν κακά. 565
Ισ. τί γὰρ μόνη μοι τῆσδ' ἄτερ βιώσιμον;
Κρ. ἀλλ' ἦδε μέντοι μὴ λέγ'. οὐ γὰρ ἔστ' ἔτι.
Ισ. ἀλλὰ κτενεῖς νυμφεῖα τοῦ σαυτοῦ τέκνου;
Κρ. ἀρώσιμοι γὰρ χᾶτέρων εἰσὶν γύαι.
Ισ. οὐχ ὥς γ' ἐκέλευε τῆδέ τ' ἦν ἡρμοσμένα. 570
Κρ. κακὰς ἐγὼ γυναῖκας υἱέσι στυγῶ.
Αν. ὦ φίλταθ' Αἴμον, ὥς σ' ἀτιμάζει πατήρ.
Κρ. ἄγαν γε λυπεῖς καὶ σὺ καὶ τὸ σὺν λέχος

L rec: μήθ' A rec 551 μὲν δῆ, kel Dindorf 540 μῆδ'
L: γελῶ γ' Heath 557 μὲν τοῖς A Ven c: μέντοι L Σ': μέν σοι
Σ: μὲν σοῦ rec: μὲν τ' οἴου rec

563 οὐ γὰρ ποτ'] ἀλλ' οὐ γὰρ Plut. Phoc. 1; id. mor. 460 e
564 πράσσειν Plut. mor. 565 κακοῖς L rec: κακῶ A: κακῆ Σ rec
567 μέντοι Brunck: μέν σοι L A rec: μέντοι σοι E 568 νυμφεῖα A
rec: νυμφία L: νυμφία Lb 569 ἀρώσιμοι L Ven: ἀρώσιμαι A
Ven c: ἀρόσιμοι L¹ Lb 570 ἡρμοσμένα L¹ A rec: εἰρμοσμένα L
571 υἱέσι rec: υἱάσι L A rec 572 Antigoniae primus tribuit Aldus,
αἴμον A rec: αἴμων L

II. Sprachliche Erläuterungen

- a) Erklären Sie die Bedeutung von ὄμορροθεῖ (Zeile 536)
und die Form τῆς αἰτίας (Zeile 537)!
- b) Erläutern Sie Form und Bedeutung von κάμπλάκω (Zeile 554)!
- c) Vers 572 wird von codd. Ismene gegeben. Wie entscheiden Sie sich?